

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 7

Artikel: Bréviaire du patois : [suite]
Autor: Marc / Cordey, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227767>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BREVIAIRE DU PATOIS

Le corps humain

- Qu'a-to Daniet, te tè tin la tîta ? — *Qu'as-tu, Daniel, tu te tiens la tête ?*
- Oï, su on bocon dètraquâ. — *Oui, je suis un peu détraqué.*
- Lâi a-to mau ? — *Y as-tu mal ?*
- Y'é tot lo davau dâo cotson que mé bourle. Su tot étourlo, tot moindro. Mè seimblie que y'é onna fremelhîra à ti lè pâi de la tîta. Te sâ, quemet quand on a ètâ chètounâ. Et tot parâi, n'é pas fé ribotte. Diabe lo pas. — *J'ai tout le bas de la nuque qui me brûle. Je suis tout étourdi, tout chose. Il me semble que j'ai une fourmilière dans chacun des poils de la tête. Tu sais, comme quand on a reçu des coups de bâton. Et pourtant, je n'ai pas fait ribotte. Il s'en faut.*
- Tot cein passera. Va pî. — *Tout cela passera. Va seulement !*
- Prâo su ! Ein atteindeint, faut dzoure. — *Sûrement. En attendant, il faut souffrir.*

Vocabulaire

| | | | |
|-------------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| lo nâ, la frimousse | <i>le nez, le visage</i> | haïre su la châo lè | <i>boire du sureau, des</i> |
| lè pelion, lè get | <i>les cils, les yeux</i> | camamille | <i>camomilles</i> |
| lè djoûte, lo meinton | <i>les joues, le menton</i> | étranglliâ | <i>étranglé</i> |
| gras quemet on | <i>gras comme un tasson</i> | avâi lo bourla-coû | <i>avoir des brûlures</i> |
| tasson | <i>(blaireau)</i> | lo veintro, lo pètro, | <i>le ventre, le tronc</i> |
| asse maigro qu'on pû | <i>aussi maigre qu'un</i> | la carcasse | |
| eimpouèsenâ | <i>coq empoisonné</i> | la bourdze, lè bouï | <i>les boyaux</i> |
| lo cotson, la rîta | <i>la nuque, les reins</i> | lè cousse, lè dzènâo | <i>les cuisses, les genoux</i> |
| lè bré, lè tsambe | <i>les bras, les jambes</i> | lè man | <i>les mains</i> |
| su tot rontu et tot | <i>je suis tout rompu et</i> | motrâ lè poing | <i>faire le poing</i> |
| râipau | <i>tout raide (enraidî)</i> | lo drâ, lo gautso | <i>le droit, le gauche</i> |
| lè dâi, lè pougnet | <i>les doigts, les poignets</i> | crouso dâi deint | <i>grincer des dents</i> |
| lè z'ouû, l'èsqueletta | <i>les os, le squelette</i> | lè z'onlio | <i>les ongles</i> |
| lè coûte | <i>les côtes</i> | lè man tiure | <i>les mains folles</i> |
| gottrâo | <i>goîtreux</i> | lè z'ertè | <i>les orteils</i> |
| la coraille, lo corail- | | lè piaute | <i>les pieds</i> |
| lon | <i>le cou</i> | | |
| rouïtso, einronmâ | <i>rauque, enrhumé</i> | | |

Noms des doigts : Pâodzû, lètse-potse, grand dâi, damusalla, guinguelin.

— *Quand mè su maryâ, mè su maryâ de né, y'é prâi onna fenna asse naïra qu'on corbé ; l'a lè tsambe corbè, lè dzènâo gottrâo, de la granta barba, lè get pequergnâo.*

— *Quand je me suis marié, je me suis marié de nuit, j'ai pris une femme aussi noire qu'un corbeau ; elle a les jambes courbes, les genoux goîtreux, de la grande barbe, les yeux chassieux.*

Marc à Louis.